

УИЛЪЯМ ШЕКСПИР

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Эскал, князь Веронский\*.

Граф Парис, молодой человек, родственник князя.

Монтекки }  
Капулетти } главы двух враждующих домов.

Дядя Капулетти.

Ромео, сын Монтекки.

Меркуцио, родственник князя, друг Ромео.

Бенволио, племянник Монтекки, друг Ромео.

Тибальт, племянник леди Капулетти.

Брат Лоренцо }  
Брат Джованни } францисканские монахи.

Балтазар, слуга Ромео.

Самсон }  
Грегорио } слуги Капулетти.

Петр, слуга Джульеттиной кормилицы.

Абрам, слуга Монтекки.

Аптекарь.

Три музыканта.

Паж Париса.

Первый горожанин.

Леди Монтекки, жена Монтекки.

Леди Капулетти, жена Капулетти.

Джильетта, дочь Капулетти.

*Уильям Шекспир*

Кормилица Джульетты.

Горожане Вероны, мужская и женская  
родня обоих домов, ряженые, стража,  
слуги и хор.

Место действия — Верона и Мантуя.

## ПРОЛОГ

*Входит хор.*

Х о р

Две равно уважаемых семьи  
В Вероне, где встречают нас события,  
Ведут междоусобные бои  
И не хотят унять кровопролитья.  
Друг друга любят дети главарей,  
Но им судьба подстраивает козни,  
И гибель их у гробовых дверей  
Кладет конец непримиримой розни.  
Их жизнь, и страсть, и смерти торжество,  
И поздний мир родни на их могиле  
На два часа составят существо  
Разыгрываемой пред вами были.  
Помилостивей к слабостям пера:  
Грехи поэта выправит игра.

## ДЕЙСТВИЕ I

### СЦЕНА ПЕРВАЯ

*Верона.*

*Торговая площадь.*

*Входят Самсон и Грегорио, слуги Капулетти,  
с мечами и щитами.*

С а м с о н

Помни, Грегорио, лицом в грязь не ударять.

Г р е г о р и о

Что ты! Наоборот. Грязью в лицо, только кто попадись.

С а м с о н

Зададим им баню.

Г р е г о р и о

Самим бы выйти сухими из воды.

*Ромео и Джульетта*

С а м с о н

Я скор на руку, как раскипячусь.

Г р е г о р и о

Раскипятить-то тебя — нескорое дело.

С а м с о н

Перед монтекковскими шавками я киплю, как кипяток.

Г р е г о р и о

Кипеть — уйдешь. Вскипишь — и наутек, как молоко. А смелый упрется — не сдвинуть.

С а м с о н

Перед шавками из дома Монтекки я упрусь — не сдвинуть. Всех сотру в порошок: и молодцов и девок.

Г р е г о р и о

Подумаешь, какой ураган!

С а м с о н

Всех до одного. Молодцов в сторону, а девок по углам и в щель.

Г р е г о р и о

Ссора-то ведь господская и между мужской прислугой.

*Уильям Шекспир*

С а м с о н

Все равно. Слажу с мужской, примусь за женскую. Всем покажу свою силу.

Г р е г о р и о

И бедным девочкам?

С а м с о н

Пока хватит мочи, и девочкам. Я, слава богу, кусок мяса не малый.

Г р е г о р и о

Хорошо, что ты не рыба, а то был бы ты соленой трескою. Скорей, где твой меч? Вон двое монтековских.

С а м с о н

Готово, меч вынут. Задери их, я тебя не оставлю.

Г р е г о р и о

Это еще что за разговор? Вперед, пожалуйста.

С а м с о н

Обо мне не беспокойся.

Г р е г о р и о

Есть о ком беспокоиться!

*Ромео и Джульетта*

С а м с о н

Выведем их из себя. Если они начнут драку первыми, закон будет на нашей стороне.

Г р е г о р и о

Я скорчу злое лицо, когда пройду мимо. Посмотрим, что они сделают.

С а м с о н

Я буду грызть ноготь\* по их адресу. Они будут опозорены, если пропустят это мимо.

*Входят Абрам и Балтазар.*

А б р а м

Не на наш ли счет вы грызете ноготь, сэр?

С а м с о н

Грызу ноготь, сэр.

А б р а м

Не на наш ли счет вы грызете ноготь, сэр?

С а м с о н

*(вполголоса Грегорио)*

Если это подтвердить, закон на нашей стороне?



*Уильям Шекспир*

Грегорио  
*(вполголоса Самсону)*

Ни в коем случае.

Самсон

Нет, я грызу ноготь не на ваш счет, сэр. Я грызу, говорю, ноготь, сэр.

Грегорио

Вы набиваетесь на драку, сэр?

Абрам

Я, сэр? Нет, сэр.

Самсон

Если набиваетесь, я к вашим услугам. Я проживаю у господ ничуть не хуже ваших.

Абрам

Но и не у лучших.

Грегорио  
*(в сторону, Самсону,  
заметив вдали Тибальта)*

Говори — у лучших, вон один из хозяйских.

Самсон

У лучших, сэр.

А б р а м

Вы лжете!

*Входит Бенволио.*

С а м с о н

Деритесь, если вы мужчины. Грегорио, покажи-ка им свой молодецкий удар.

*Дерутся.*

Б е н в о л и о

Оружье прочь и мигом по местам!  
Не знаете, что делаете, дурни.

*(Выбивает у них мечи из рук.)*

*Входит Тибальт.*

Т и б а л ь т

Как, ты сцепился с этим мужичьем?  
Вот смерть твоя, — оборотись, Бенвольо!

Б е н в о л и о

Я их мирю. Вложи назад свой меч,  
Или давай их сообща разнимем.

Т и б а л ь т

О мире речь? Мне ненавистен мир,  
Как темный ад, и ты, и все Монтекки.  
Постой же, трус!

*Уильям Шекспир*

*Дерутся.*

*Входят приверженцы обоих домов  
и присоединяются к дерущимся; затем горожане  
с дубинами и алебардами.*

Первый горожанин

Сюда с дубьем и кольями! Лупи!  
Долой Монтекки вместе с Капулетти!

*Входят Капулетти в халате  
и леди Капулетти.*

Капулетти

Что расшумелись? Где мой длинный меч?

Леди Капулетти

Костыль ему! Меча не доставало!

Капулетти

Где меч, сказал? Монтекки на дворе  
И против нас оружием потрясает.

*Входят Монтекки и леди Монтекки.*

Монтекки

Ты, Капулетти, плут! (*Жене.*)  
Пусти меня!

Л е д и М о н т е к к и

К дерущимся не дам ступить ни шагу.

*Входит князь со свитой.*

К н я з ь

Изменники, убийцы тишины,  
Грязнящие железо братской кровью!  
Не люди, а подобия зверей,  
Гасящие пожар смертельной розни  
Струями красной жидкости из жил!  
Кому я говорю? Под страхом пыток  
Бросайте шпаги из бесславных рук  
И выслушайте княжескую волю.  
Три раза под влияньем вздорных слов  
Вы оба, Капулетти и Монтекки,  
Резнею нарушали наш покой.  
Сняв мантии, советники Вероны  
Сжимали трижды в старческих руках  
От ветхости тупые алебарды,  
Решая тяжбу дряхлой старины.  
На случай, если б это повторилось,  
Вы жизнью мне заплатите за все.  
На этот раз пусть люди разойдутся.  
Вы, Капулетти, следуйте за мной,  
А вас я жду, Монтекки, в Виллафранке\*  
По делу этому в течение дня.  
Итак, под страхом смерти, разойдитесь.

*Все уходят, кроме Монтекки, леди Монтекки  
и Бенволио.*